

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 130 (2004)  
**Heft:** 14: Urbanisme à Genève

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Pilkington Pyrostop®  
Pilkington Pyrodur®

Schon immer war es das Ziel der Pilkington-Gruppe, mit ihren Brandschutzverglasungen nicht nur vor Feuer und Rauch zu schützen, sondern auch vor gefährlicher Hitzestrahlung. Pilkington **Pyrostop®**, das Glas für EI-Verglasungen, bleibt auf der feuerabgekehrten Seite lange kühl und auch Pilkington **Pyrodur®**, das Glas für E-Verglasungen, reduziert die für Menschenleben und Sachwerte gefährliche Hitzestrahlung im Brandfall deutlich.

Avec ses vitrages pare-feu, l'objectif du groupe Pilkington a toujours été de protéger contre le feu et les fumées mais aussi contre les dangereux rayonnements de la chaleur. Pilkington **Pyrostop®**, le verre pour vitrages EI, reste longtemps froid sur la face opposée au feu et Pilkington **Pyrodur®**, le verre pour vitrages E, réduit lui aussi considérablement le rayonnement de la chaleur dangereux pour les personnes et les biens en cas d'incendie.



PILKINGTON

www.pilkington.com

Pilkington (Schweiz) AG Zentrumstrasse 2 CH-4806 Wikon Telefon +41 (0) 62 7 52 12 88 Telefax +41 (0) 62 7 52 12 06  
Pilkington Glas Wikon AG Industriestrasse 10 CH-4806 Wikon Telefon +41 (0) 62 7 45 01 01 Telefax +41 (0) 62 7 45 01 02  
Pilkington Glas Thun AG Moosweg 21 CH-3645 Gwatt/Thun Telefon +41 (0) 33 3 34 50 50 Telefax +41 (0) 33 3 34 50 55  
Pilkington Glas Münchenbuchsee AG Laubbergweg 60 CH-3053 Münchenbuchsee Telefon +41 (0) 31 8 68 11 11 Telefax +41 (0) 31 8 68 11 12

## TRACÉS

Revue fondée en 1875

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979, Tirage REMP : 4148 ex.

### Editeur :

SEATU  
Société des éditions  
des associations techniques universitaires  
Mainaustrasse 35  
8008 Zurich  
Tél. 01 380 21 55  
Fax 01 388 99 81  
E-mail : seatu@smile.ch  
Rita Schiess, directrice des éditions

### Rédaction :

TRACÉS  
Rue de Bassenges 4  
1024 Ecublens  
Tél. 021 693 20 98  
Fax 021 693 20 84  
E-mail : fdc@revue-traces.ch  
CCP 10-5775-2 Lausanne

### Rédacteurs & rédactrices responsables :

**Architecture**  
Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef  
E-mail : fdc@revue-traces.ch

### Environnement / Nouvelles technologies

Anna Hohler, lic. phil., journaliste RP  
E-mail : aho@revue-traces.ch

### Génie civil

Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL  
E-mail : jp@revue-traces.ch

### Layout-production

Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail : kf@revue-traces.ch

### Correspondants :

Lorenzo Felder, Lugano  
Jean-Claude Garcias, Paris  
Françoise Kaestli, Lausanne  
Nicolas Pham, Delft  
Jérôme Ponti, Genève  
Dominique Salathé, Bâle  
Robert Silman, New York

### Rédaction des informations SIA :

Charles Von Büren  
Peter Schmid  
SIA, Service de presse, Zurich

### Impression :

PCL, CP 3513, 1002 Lausanne, tél. 021 317 51 51

### Graphisme :

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne

### Photolitho :

Images3, Ch. de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

### Régie des annonces :

Suisse romande / Suisse allemande :  
Künzler-Bachmann Medien AG  
Geltenwilenstrasse 8a  
Case postale 1162  
9001 Saint-Gall  
Tél. 071 226 92 92  
Fax 071 226 92 93

### Tarif :

(TVA 2,6 % comprise - N° de contribuable 249 619)  
Suisse Etranger  
Abonnement d'un an Fr. 170.- Fr. 192.-  
Numéros isolés Fr. 10.- (port étranger en sus)

### Abonnement, vente au numéro, adressage :

PCL Lausanne, Mme Pintos, tél. 021 317 51 63

### Changement d'adresse pour membres SIA :

SIA, Secrétariat général  
Selnaustrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35, gs@sia.ch

### Paraît chez le même éditeur :

#### tec21

Staffelstrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich  
Tél. 01 288 90 60, fax 01 288 90 70  
Tarif (TVA comprise) Suisse Etranger  
Abonnement d'un an Fr. 265.- Fr. 313.-  
Numéros isolés Fr. 10.- (port étranger en sus)

TRACÉS et tec21 sont les organes officiels de la SIA.

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA-VD, Av. Jomini 8, 1001 Lausanne  
Tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

### Organe des associations :

sia

SOCIÉTÉ SUISSE DES INGÉNIEURS ET DES ARCHITECTES

Secrétariat général, Selnaustr. 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35  
gs@sia.ch, www.sia.ch

A<sup>3</sup>  
EPFL

ASSOCIATION DES DIPLÔMÉS DE L'EPFL

Secrétariat, CM-Ecublens, 1015 Lausanne  
Tél. 021 693 20 93, fax 021 693 63 20  
a3@epfl.ch, http://a3.epfl.ch

ETH Alumni

ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFZ

ETH Zentrum, 8092 Zurich  
Tél. 01 632 51 00, fax 01 632 13 29  
info@alumni.ethz.ch, www.alumni.ethz.ch

USIC

UNION SUISSE DES INGÉNIEURS-CONSEILS

Schwarztorstr. 26, CP 6922, 3001 Berne  
Tél. 031 382 23 22, fax 031 382 26 70  
usic@usic-engineers.ch, www.usic-engineers.ch

FAS

Fédération des Architectes Suisses

FÉDÉRATION DES ARCHITECTES SUISSES

Pfluggässlein 3, 4001 Bâle  
Tél. 061 262 10 10, fax 061 262 10 09  
bsa@bluewin.ch, www.architekten-bsa.ch

### Conseil éditorial :

Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS  
Xavier Comtesse, directeur romand *Fondation Avenir Suisse*  
Daniel de Roulet, romancier  
Renaud Favre, ing. civil EPFZ, professeur honoraire EPFL  
Pierre Frey, historien, directeur des ACM  
Pierre Moia, ing. civil EPFL, vice-président de la SIA  
Eric Musy, arch. EPFL, membre du CA de la SEATU  
Cyrille Simonnet, arch., professeur IAUG  
Nicola Thibeau, ing. dipl. méca., consultante en industrie  
Pierre Veya, journaliste